

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 1.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 23. Januar 1862.

JEUDI, 23 janvier 1862.

Königl. - Groß. Beschluß vom 17. Januar 1862, betreffend die Gehälter der Beamten und Angestellten des Finanz-Departements.

Arrêté royal grand-ducal du 17 janvier 1862, concernant le traitement des fonctionnaires et employés du département des finances.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Staatsbudgetgesetzes vom 17. December 1861;

Vu la loi du 17 décembre 1861 relative au budget de l'État;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und der damit übereinstimmenden Consultsberatung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances, et la délibération conforme du Conseil de Gouvernement;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Gehalt eines Rathes der Rechnungskammer ist auf 3500 Franken festgesetzt.

Le traitement des conseillers de la Chambre des comptes est fixé à fr. 3500 pour chacun.

Art. 2.

Art. 2.

Die Gehälter der Einregistrirungs- und Domänen-Beamten sind geregelt, wie folgt:

Les traitements des fonctionnaires de l'enregistrement et des domaines sont modifiés comme suit:

Das Gehalt eines Inspectors ist festgesetzt auf 3800 Franken; dasjenige eines Verificators auf 3200 Franken; dasjenige des Controleur-Stempelpewahrsers auf 2200 Franken; dasjenige des 1. Commis bei der Direction auf 2200 Franken.

Le traitement des inspecteurs est fixé à fr. 3800 pour chacun; celui des vérificateurs à fr. 3200 pour chacun; celui du contrôleur garde-magasin du timbre à fr. 2200; celui du 1^{er} commis de direction à fr. 2200.

Die Regierung bestimmt die Gehälter des Stempelers und des Jähren-Wächters.

Die feste Vergütung für Rückseiten eines Verificators ist auf jährlich 500 Franken angelegt.

Jedem Empfänger ist jährlich als Remittenzulage eine Summe von 200 Franken bewilligt.

Art. 3.

Das Gehalt des Ober-Geometers des Catasters ist auf 3600 Franken festgesetzt.

Dasjenige der beiden mit den vor den Gerichten ordinarium Streitfachen beantragten Controleure ist für jeden derselben auf 3400 Franken festgesetzt; dasjenige der beiden andern Controleure auf 3000 Franken für jeden.

Der Verificator-Büreauchef des Catasters ist bezüglich des Gehaltes dem Unter-Büreauchef der Regierung gleichgestellt.

Das Gehalt der Steuerempfänger ist für jeden derselben um 200 Franken erhöht.

Das feste Gehalt eines Geometers ist auf 1200 Franken festgesetzt.

Die Schlussbestimmung des Art. 5 des Beschlusses vom 20. November 1857 (Mém. I, p. 477), gemäß welcher die Anciennetäts-Zulage nicht mehr als fünf dieser Geometer zuerkannt werden konnte, ist abgeschafft.

Den Cataster-Supernumeraren kann die Regierung ein Gehalt, welches 1000 Franken nicht übersteigen wird, bewilligen.

Wenn die Supernumerare mit Mutations-Arbeiten der Geometer beauftragt sind, gebühren ihnen $\frac{3}{4}$ der den Geometern zustehenden veränderlichen Vergütungen. Außerdem kann denselben von der Regierung ein Gehalt bewilligt werden, welches 500 Franken nicht übersteigt.

Die Pensionen der Geometer und die bereits

Le Gouvernement fixera le traitement du timbreur et celui du veilleur aux passages d'eau.

L'indemnité fixe de déplacement des vérificateurs est portée à fr. 500 par an pour chacun.

Il est accordé aux receveurs, à titre de supplément de remises, une somme de fr. 200 par an pour chacun.

Art. 3.

Le traitement du géomètre en chef du cadastre est fixé à fr. 3600.

Le traitement des deux contrôleurs des contributions chargés des affaires litigieuses portées devant les tribunaux, est fixé à fr. 3400 pour chacun; celui des deux autres contrôleurs à fr. 3000 pour chacun.

Le vérificateur chef de bureau du cadastre est assimilé sous le rapport du traitement aux sous-chefs de bureau du Gouvernement.

Le traitement des receveurs des contributions et des accises est augmenté de fr. 200 pour chacun.

Le traitement fixe des géomètres est porté à fr. 1200.

Est abrogée la disposition finale de l'art. 5 de l'arrêté du 20 novembre 1857 (Mém. I, p. 477), suivant laquelle la majoration pour ancienneté ne peut être accordée à plus de cinq d'entre les géomètres.

Il peut être accordé par le Gouvernement, aux surnuméraires du cadastre, un traitement qui ne dépassera pas 1000 francs.

Lorsque les surnuméraires sont chargés de travaux de mutation incombant aux géomètres, ils jouissent des $\frac{3}{4}$ des indemnités variables accordées aux géomètres; il peut en outre leur être accordé par le Gouvernement un traitement fixe qui ne dépassera pas 500 francs.

Les pensions des géomètres et les retenues

erlittenen Abzüge werden auf Grundlage eines Gehaltes von 2200 Franken, und von 2400 Franken, wenn sie schon im Genuße einer Anciennetäts Zulage stehen, berechnet.

Für die zeitweilig mit Mutations-Arbeiten der Geometer beauftragten Supernumerare des Catasters werden der gewöhnliche Abzug und die Pension auf Grundlage eines Gehaltes von 1650 Franken berechnet.

Die Regierung bestimmt die Remisen-Zulage der Salz-Factoren und die Weise, in welcher diese Zulage ausbezahlt werden soll.

Art. 4.

Die durch gegenwärtigen Beschluß zuerkannten Gehaltszulagen erfolgen unbeschadet der Anciennetäts-Zulagen, in deren Genuß bereits gewisse Beamten stehen; allein die Zulagen von Zehnteln werden nach den bis auf heute festgesetzten Gehältern berechnet. Die in Zukunft zu bewilligenden Zulagen von Zehnteln werden ebenfalls nach den vorigen Gehältern berechnet.

Art. 5.

Die durch Unfern Beschluß vom 27. December 1861 für die Beamten und Angestellten bei der Regierung festgesetzten Gehälter werden den Beamten und Angestellten anderer Dienstzweige zuerkannt, insofern dieselben, bezüglich des Gehaltes, denjenigen bei der Regierung gleichgestellt sind.

Art. 6.

Die Beschlüsse vom 20. November 1857 (Mém. I, S. 473, 474 und 476) bestehen fort, insofern sie durch diesen Beschluß, welcher vom 1. Januar 1862 ab vollziehbar ist, nicht aufgehoben werden.

Art. 7.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Daag den 17. Januar 1862.

Für den König-Großherzog :

qu'ils ont à subir sont réglées sur la base d'un traitement de fr. 2200, et d'un traitement de fr. 2400 s'ils sont en jouissance de la majoration pour ancienneté.

Pour les surnuméraires du cadastre chargés temporairement des travaux de mutation incombant aux géomètres, la retenue ordinaire et la pension sont réglées sur la base d'un traitement de fr. 1650.

Le Gouvernement fixera le supplément de remises des entreposeurs de sel et le mode de paiement de ce supplément.

Art. 4.

Les majorations de traitement établies par le présent arrêté ne préjudicieront pas à la jouissance des suppléments pour ancienneté, dont certains fonctionnaires sont en ce moment en possession; mais les suppléments de dixième resteront calculés sur les traitements tels qu'ils étaient fixés jusqu'à présent. C'est également sur les traitements antérieurs que seront calculés les suppléments de dixième qui seront accordés par la suite.

Art. 5.

Les traitements fixés par Notre arrêté du 27 décembre 1861 pour les fonctionnaires et employés attachés au Gouvernement seront appliqués aux fonctionnaires et employés d'autres services qui, sous le rapport du traitement, sont assimilés à ceux attachés au Gouvernement.

Art. 6.

Les arrêtés du 20 novembre 1857 (Mém. I, p. 473, 474 et 476) sont maintenus en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent, qui est exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1862.

Art. 7.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Lahaye, le 17 janvier 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Deffen Statthalter im Großherzogthum:
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling. Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

**Gefetz vom 14. December 1861, wodurch dem
Hrn. Kaverius Kraus die Naturalisation
verliehen wird.**

Nir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Handelsmannes Kaverius Kraus, geboren zu
Urexweiler, Preußen, den 12. October 1809,
wohnhast zu Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Kaverius Kraus ist die
Naturalisation verliehen.

Art. 2

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gefetz ins „Memorial“ des Großherzogthums ein-
gerückt werde, um von allen, die es betrifft, voll-
zogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern und der Justiz,
M. J o n a s. Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

*Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la natu-
ralisation au sieur Xavier Kraus.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Xavier
Kraus, marchand, né à Urexweiler, Prusse, le
12 octobre 1809, et demeurant à Luxembourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit s^r Xavier
Kraus.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un
droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être
exécutée et observée pour tous ceux que la chose
concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'in-
térieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Kaverius Kraus verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. Januar 1862 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. J o n a s.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 janvier 1862 par le sieur Xavier Kraus, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. J O N A S.

Gesetz vom 14. December 1861, wodurch dem Hrn. Gustav Adolph Schommer die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Gustav Adolph Schommer, Apotheker, geboren zu Schrecklingen, Preußen, den 13. October 1829, wohnhaft zu Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Gustav Adolph Schommer ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la naturalisation au s^r Gustave-Adolphe Schommer

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu; Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Gustave-Adolphe Schommer, pharmacien, né à Schrecklingen, Prusse, le 13 octobre 1829, et demeurant à Luxembourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit s^r Gustave-Adolphe Schommer.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Verblehen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Mémorial“ des Großherzogthums eingetragt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1861.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Date de l'acceptation.

(Art. 8 d. d. Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Gustav Adolph Schommer verliehene Naturalisation ist von ihm am 22. December 1861 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Gesetz vom 11. December 1861, wodurch dem Hrn. Friedrich Georg Alexander Fischer die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg; *ic., ic., ic.*

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Apothekers und Gasfabricanten Friedrich Georg Alexander Fischer, geboren zu Trier, Preußen, den 5. Mai 1810, wohnhaft zu Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 22 décembre 1861, par le sieur Gustave-Adolphe Schommer, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

*Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,*

M. JONAS.

Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Frédéric-Georges-Alexandre Fischer.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Frédéric-Georges-Alexandre Fischer, pharmacien et fabricant de gaz, né à Trèves, Prusse, le 5 mai 1810, et demeurant à Luxembourg;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Friedrich Georg Alexander Fischer ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Friedrich Georg Alexander Fischer verliehene Naturalisation ist von ihm am 24. December 1861, angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 11. Januar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit s^r Frédéric-Georges-Alexandre Fischer.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. J O N A S.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 24 décembre 1861, par le sieur Frédéric-Georges-Alexandre Fischer, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 11 janvier 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. J O N A S.